

Az Európa Tanács Egyezménye az emberkereskedelem elleni fellépésről

PREAMBULUM

Az Európa Tanács tagállamai és a jelen Egyezményt aláíró egyéb Felek,

Figyelemmel arra, hogy az Európa Tanács célja a tagjai közötti szorosabb egység megteremtése;

Figyelemmel arra, hogy az emberkereskedelem az emberi jogok megsértését jelenti, továbbá sérti az emberi méltóságot és sértetlenséget;

Figyelemmel arra, hogy az emberkereskedelem az áldozatok rabszolgaságához vezethet;

Szem előtt tartva, hogy elsődleges cél az emberkereskedelem áldozatainak védelme és jogaik tiszteletben tartása, valamint az emberkereskedelem leküzdése érdekében történő fellépés;

Szem előtt tartva azt, hogy az emberkereskedelem elleni bármilyen fellépésnek vagy kezdeményezésnek diszkrimináció-mentesnek kell lennie, és figyelemmel kell lennie a nemek közötti egyenlőség szempontjára és a gyermekek jogaira;

Felidézve a tagállamok külügyminiszterei által a Miniszterek Bizottságának 112. ülésén (2003. május 14-15.) és 114. ülésén (2004. május 12-13.) elfogadott azon nyilatkozatait, amelyek az emberkereskedelem területén fokozott fellépésre hívja fel az Európa Tanácsot;

Emlékezetben tartva az emberi jogok és az alapvető szabadságok védelméről szóló Egyezményt (1950) és annak jegyzőkönyveit;

Emlékezetben tartva a Miniszterek Bizottságának az Európa Tanács tagállamainak szóló következő ajánlásait: a gyermekek és a fiatal felnőttek szexuális kihasználásáról, pornográfiájáról és prostitúciójáról, illetve kereskedelméről szóló R (91) 11 számú ajánlást, az tanúk megfélemlítéséről és a védelemhez való jogról szóló R (97) 13 számú ajánlást, a szexuális kihasználást célzó emberkereskedelem elleni fellépésről szóló R (2000) 11 számú ajánlást, a gyermekek szexuális kihasználása elleni védelemről szóló Rec (2001) 16 számú ajánlást, és a nőkre irányuló erőszak elleni védelemről szóló Rec (2002) 5 számú ajánlást;

Emlékezetben tartva az Európa Tanács Parlamenti Közgyűlésének következő ajánlásait: az Európa Tanács tagállamaiban történő nőkereskedelemtől és kényszerprostitúcióról szóló 1325 (1997) számú ajánlást, a nőkre irányuló erőszak elleni európai fellépésről szóló 1450 (2000) számú ajánlást, a nőkereskedelem elleni küzdelemről szóló 1545 (2002) számú ajánlást, a nőkereskedelemhez és a prostitúcióhoz kapcsolódó migrációról szóló 1610 (2003) számú ajánlást, az európai szervkereskedelemtől szóló 1611 (2003) számú ajánlást, a házi rabszolgaságról: a cselédekről, a gyermekfelügyeletet ellátókról (au-pair) és a levélben megrendelt menyasszonyokról szóló 1663 (2004) számú ajánlást;

Emlékeztetben tartva a Tanács 2002/629/IB kerethatározatát (2002. július 19.) az emberkereskedelem elleni küzdelemről, illetve a Tanács 2001/220/IB kerethatározatát (2001. március 15.) a büntetőeljárásban a sértett jogállásáról, és a Tanács 2004/81/EK irányelvét (2004. április 29.) a harmadik országok emberkereskedelem áldozatává vált vagy az illegális bevándorlás megkönnyítésére irányuló cselekményekkel érintett, a hatáskörrel rendelkező hatóságokkal együttműködő állampolgárai részére kiállított tartózkodási engedélyről;

Figyelemmel továbbá az Egyesült Nemzetek keretében létrejött, a nemzetközi szervezett bűnözés elleni Egyezményre, és annak az emberkereskedelem, különösen a nők és a gyermekek kereskedelme megelőzéséről, visszaszorításáról és büntetéséről szóló Jegyzőkönyvére, azzal a szándékkal, hogy az azokban biztosított védelmet tovább erősítsék, és elősegítsék az azokban foglalt szabályok fejlődését;

Figyelemmel továbbá az emberkereskedelem elleni fellépés területén az egyéb nemzetközi jogi eszközökre;

Figyelemmel arra, hogy szükséges egy átfogó nemzetközi jogi keret kialakítása, amely az emberkereskedelem áldozatainak emberi jogaira összpontosít, és egy sajátos ellenőrző rendszert hoz létre,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. FEJEZET

AZ EGYEZMÉNY CÉLJA, ALKALMAZÁSI TERÜLETE, A HÁTRÁNYOS MEGKÜLÖNBÖZTETÉS TILALMÁNAK ELVE ÉS A FOGALMAK MEGHATÁROZÁSA

1. cikk **Az Egyezmény célja**

- (1) A jelen Egyezmény céljai az alábbiak:
 - a) az emberkereskedelem megelőzése és leküzdése, biztosítva a nemek közötti egyenlőséget;
 - b) az emberkereskedelem áldozatainak emberi jogainak védelme, továbbá egy átfogó keret kidolgozása az áldozatok és a tanúk védelme és támogatása érdekében, biztosítva a nemek közötti egyenlőséget, valamint a hatékony nyomozás és vád alá helyezés biztosítása;
 - c) a nemzetközi együttműködés elősegítése az emberkereskedelem elleni küzdelem területén.
- (2) A jelen Egyezmény rendelkezéseinek a Felek általi hatékony végrehajtása érdekében az Egyezmény sajátos ellenőrző rendszert hoz létre.

2. cikk **Az Egyezmény alkalmazási területe**

A jelen Egyezmény az emberkereskedelem minden formájával szemben alkalmazandó, függetlenül attól, hogy nemzeti vagy nemzetközi, illetve, hogy a szervezett bűnözéssel kapcsolatos-e vagy sem.

3. cikk

A hátrányos megkülönböztetés tilalmának elve

A Felek mindenféle hátrányos megkülönböztetés nélkül – függetlenül például az illető nemétől, fajától, bőrszínétől, nyelvétől, vallásától, politikai vagy egyéb véleményétől, nemzeti vagy társadalmi hovatartozásától, nemzeti kisebbséghez való tartozásától, vagyoni, születési vagy egyéb helyzetétől – biztosítják a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtását, különösen az áldozatok jogainak védelmét és megerősítését elősegítő intézkedések alkalmazását.

4. cikk

Fogalmak

A jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) az "emberkereskedelem": személyek toborzását, szállítását, eladását, elrejtését vagy átvételét jelenti fenyegetés, erőszak vagy a kényszer más formáinak alkalmazásával, rablás, csalás, megtévesztés, hatalommal vagy a védekezésre képtelen állapottal való visszaélés, vagy anyagi ellenszolgáltatás vagy előnyök adásával vagy elfogadásával annak érdekében, hogy kihasználás céljából elnyerjék egy olyan személy beleegyezését, aki más személy felett hatalommal rendelkezik. A kihasználásnak magában kell foglalnia legalább a mások prostituálásának kihasználását, vagy a szexuális kizsákmányolás más formáit, kényszermunkát vagy szolgáltatásokat, rabszolgatartást vagy a rabszolgatartáshoz hasonló gyakorlatot, mások leigázását vagy emberi test szerveinek tiltott felhasználását;
- b) az „emberkereskedelem” áldozatának a jelen cikk a) pontjában meghatározott, szándékos kihasználásába való beleegyezése nem vehető figyelembe, ha az a) pontban szereplő magatartások bármelyikét alkalmazták;
- c) egy gyermek kihasználás céljából történő toborzása, szállítása, eladása, elrejtése vagy átvétele „emberkereskedelemnek” minősül még akkor is, ha az nem jár a jelen cikk a) pontjában szereplő eszközök alkalmazásával;
- d) „gyermeknek” minősül minden tizennyolcadik életévét be nem töltött személy;
- e) „áldozatnak” minősül minden természetes személy, aki sértettje a jelen cikk szerint meghatározott emberkereskedelemnek.

II. FEJEZET

MEGELŐZÉS, EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS EGYÉB INTÉZKEDÉSEK

5. cikk

Az emberkereskedelem megelőzése

(1) A Felek intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy megeremtsék, vagy megerősítsék az emberkereskedelem megelőzéséért és leküzdéséért felelős szervek közötti nemzeti együttműködést.

(2) A Felek az emberkereskedelem megelőzése érdekében hatékony politikákat és programokat fogadnak el és/vagy megerősítik azokat, például a következőkkel: kutatás, tájékoztatás, figyelemfelkeltő és oktatási kampányok, szociális és gazdasági kezdeményezések, képzési programok, elsősorban az emberkereskedelem szempontjából különösen veszélyeztetett személyek és az emberkereskedelem elleni fellépéssel foglalkozó szakemberek számára.

(3) A Felek a (2) bekezdésben említett valamennyi politika és program kialakítása, végrehajtása és értékelése során elősegítik az emberi jogokon alapuló megközelítést, és biztosítják a nemi szempontok és a gyermekek érdekeinek figyelembevételét.

(4) A Felek megfelelő intézkedéseket tesznek, amelyek szükségesek a legális migráció biztosításához, különösen oly módon, hogy az illetékes hatóságok gondoskodnak az adott állam területére történő jogszerű belépés és az ott tartózkodás feltételeiről szóló tájékoztatásról.

(5) A Felek speciális intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy csökkentsék a gyermekek emberkereskedelemmel szembeni sebezhetőségét, mégpedig úgy, hogy védelmező környezetet biztosítsanak számukra.

(6) A jelen cikk alapján hozott intézkedésekbe, ahol helyénvaló, be kell vonni a nem kormányzati szervezetet, egyéb érintett szervezeteket és a civil társadalom más olyan szervezeteit, amelyek célja az emberkereskedelem megelőzése, az áldozatok védelme vagy segítése.

6. cikk

Intézkedések a kereslet csökkentése érdekében

Az emberek, különösen a nők és a gyermekek kihasználásának bármely formáját elősegítő és emberkereskedelmet előidéző kereslet csökkentése érdekében, a Felek jogi, közigazgatási, oktatási, szociális, kulturális vagy egyéb intézkedéseket tesznek, illetve azokat megerősítik, mint például:

- a) a legjobb gyakorlatok, módszerek és stratégiák kutatása;
- b) a média és a civil társadalom felelősségére és fontos szerepére felhívó kampányok annak tudatosítására, hogy az emberkereskedelem egyik alapvető oka a kereslet;
- c) célzott információs kampányok, ahol helyénvaló, többek között a hatóságok és a politikai döntéshozók bevonásával;
- d) megelőző intézkedések, többek között oktatási programok szervezése iskolások számára, amelyekben felhívják a figyelmet a nemi alapon történő megkülönböztetés elfogadhatatlan, hátrányos következményeire, valamint a nemek közötti egyenlőség, illetve az emberi méltóság és sértetlenség fontosságára.

7. cikk

A határon alkalmazandó intézkedések

(1) A személyek szabad mozgására vonatkozó nemzetközi kötelezettségvállalások tiszteletben tartása mellett, a Felek a lehetséges mértékben megerősítik azokat a határellenőrzéseket, amelyek szükségesek lehetnek az emberkereskedelem megelőzéséhez és felderítéséhez.

(2) A Felek jogalkotási vagy egyéb megfelelő intézkedéseket fogadnak el abból a célból, hogy a lehetséges mértékben megelőzzék, hogy a kereskedelmi cégek által üzemeltetett szállítási eszközöket a jelen Egyezményvel összhangban meghatározott bűncselekmények elkövetésére felhasználják.

(3) Amennyiben szükséges, és az alkalmazandó nemzetközi egyezmények tiszteletben tartása mellett, az ilyen intézkedések tartalmazzák a kereskedelmi cégek – beleértve bármely közlekedési vállalatot vagy bármely szállítási eszköz tulajdonosát, illetve üzemeltetőjét – kötelezését arra, hogy megbizonyosodjanak arról, minden utas rendelkezik a célországba történő belépéséhez szükséges utazási okmányokkal.

(4) A Felek nemzeti jogukkal összhangban biztosítják a jelen cikk (3) bekezdésében meghatározott kötelezettség megsértése esetén szankciók alkalmazását.

(5) A Felek olyan jogalkotási vagy egyéb intézkedéseket fogadnak el, amelyek nemzeti jogukkal összhangban a belépés megtagadásához, vagy a vízum érvénytelenítéséhez szükségesek olyan személyekkel szemben, akik részesei a jelen Egyezményvel összhangban meghatározott bűncselekmények elkövetésének.

(6) A Felek megerősítik a határellenőrző szervek együttműködését, többek között a közvetlen kapcsolattartás csatornáinak létesítése és működtetése útján.

8. cikk

Az okmányok biztonsága és ellenőrzése

A Felek elfogadják azokat az intézkedéseket, amelyek biztosítják:

a) az általuk kibocsátott úti és személyazonosító okmányok olyan minőségét, hogy azokkal ne lehessen könnyen visszaélni, vagy azokat ne lehessen egyszerűen hamisítani, vagy törvénytelen módon megváltoztatni, lemásolni vagy forgalomba hozni; és

b) az általuk vagy nevükben kibocsátott úti vagy személyazonosító okmányok egységességét és biztonságát, és azok törvénytelen módon való előállításának és forgalomba hozatalának megakadályozását.

9. cikk

Az okmányok hitelessége és érvényessége

Valamely Fél, egy másik Fél megkeresésére, nemzeti jogával összhangban, ésszerű időn belül igazolja a nevében kibocsátott vagy az okmány tartalma szerint a nevében kibocsátott, és feltételezhetően emberkereskedelem céljára használt úti vagy személyazonosító okmányok hitelességét és érvényességét.

III. FEJEZET

INTÉZKEDÉSEK AZ ÁLDOZATOK JOGAINAK VÉDELME ÉRDEKÉBEN, BIZTOSÍTVA A NEMEK KÖZÖTTI EGYENLŐSÉGET

10. cikk

Az áldozatok személyazonosságának megállapítása

(1) A Felek gondoskodnak az illetékes szerveik részére az emberkereskedelem megelőzése és az ellene való küzdelem, valamint az áldozatok, beleértve a gyermekek azonosítása és segítése terén elméleti és gyakorlati képesítéssel rendelkező szakemberek biztosításáról, továbbá arról, hogy a különböző érintett szervek egymással és más szervezetekkel együttműködjenek annak érdekében, hogy az áldozatok személyazonossága megállapítható legyen olyan eljárásban, amely a nők és a gyermekek speciális helyzetét megfelelően figyelembe veszi, valamint megfelelő esetekben tartózkodási engedély kibocsátása érdekében a jelen Egyezmény 14. cikkében meghatározott feltételeknek megfelelően.

(2) A Felek meghozzák azokat a jogalkotási vagy egyéb intézkedéseket, amelyek szükségesek az áldozatok személyazonosságának megállapításához, szükség szerint a többi Szerződő Féllel és az egyéb érintett szervezetekkel együttműködésben. Minden Fél biztosítja, hogy abban az esetben, ha az illetékes szervek alapos indokkal feltételezik, hogy egy személy emberkereskedelem áldozatává vált, akkor ezt a személyt nem távolítják el a területéről addig, amíg az illetékes szervek be nem fejezik az annak megállapítására irányuló eljárást, hogy a személy a jelen Egyezmény 18. cikkében szereplő bűncselekmény áldozatává vált-e, és biztosítják, hogy a személy a 12. cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározott segítségben részesüljön.

(3) Amennyiben az áldozat életkora bizonytalan és okkal feltételezhető, hogy gyermek, akkor azt kell vélelmezni, hogy az áldozat gyermek, és az életkorának megállapításáig speciális védőintézkedéseket kell számára biztosítani.

(4) Amint egy gyermek esetében megállapításra került, hogy áldozat, és kísérője nincs, a Felek:

- a) gondoskodnak a gyermek képviseléről törvényes képviselő vagy egyéb, a gyermek legjobb érdekében való cselekvésért felelős szervezet vagy hatóság útján;
- b) megteszik a szükséges lépéseket annak érdekében, hogy megállapítsák a személyazonosságát és az állampolgárságát;
- c) megtesznek minden erőfeszítést a gyermek családjának felkutatása érdekében, amennyiben ez a gyermek legjobb érdekét szolgálja.

11. cikk

A magánélet védelme

(1) A Felek védik az áldozatok magánéletét és személyazonosságát. Az áldozatok személyes adatai a személyes adatok gépi feldolgozása során az egyének védelméről szóló Egyezmény (ETS 108) rendelkezéseivel összhangban tárolhatók és használhatók fel.

(2) A Felek intézkedéseket fogadnak el annak biztosítása érdekében, hogy különösen a gyermek áldozat személyazonossága, vagy azonosítását lehetővé tevő részletek ne kerülhessenek nyilvánosságra a média útján vagy más módon, kivéve olyan eseteket, amikor a cél a családtagok felkutatásának elősegítése vagy a gyermek jólétének és védelmének más módon történő biztosítása.

(3) A Felek megfontolják, hogy az emberi jogok és az alapvető szabadságok védelméről szóló Egyezmény 10. cikkének az Emberi Jogok Európai Bírósága általi értelmezésével összhangban olyan intézkedéseket hozzanak, amelyek felhívják a médiát az áldozatok magánéletének és személyazonosságának védelmére, önszabályozás vagy állami szabályozás útján, illetve az állami szervekkel együttműködésben létrehozott szabályokkal.

12. cikk

Segítségnyújtás az emberkereskedelem áldozatainak

(1) A Felek meghozzák azokat a jogalkotási vagy egyéb intézkedéseket, melyek segítséget nyújtanak az áldozatok fizikai, pszichológiai és szociális felépüléséhez. Az ilyen segítségnyújtás legalább az alábbiakat foglalja magában:

- a) a létfenntartáshoz szükséges lakhatási körülmények biztosítása, a következő intézkedések útján: megfelelő és biztonságos elszállásolás, pszichológiai és anyagi segítségnyújtás;
- b) sürgősségi orvosi ellátáshoz való hozzájutás;
- c) amennyiben szükséges, fordítási és tolmácsolási segítségnyújtás;
- d) tanácsadás és tájékoztatás, különösen az áldozatok törvényes jogairól és az általuk igénybe vehető segítségről, olyan nyelven, melyet az áldozat megért;
- e) segítségnyújtás az áldozatok jogainak és érdekeinek – az elkövetőkkel szemben folytatott büntetőeljárás megfelelő szakaszaiban – a hatóság elé tárásához és figyelembe vételéhez;
- f) gyermekek estében az oktatáshoz való hozzáférés biztosítása.

(2) A Felek megfelelően figyelembe veszik az áldozatok biztonsági és védelmi szükségleteit.

(3) A Felek gondoskodnak megfelelő orvosi vagy más segítségnyújtásról a területükön jogszerűen tartózkodó áldozatok számára, akik nem rendelkeznek megfelelő anyagi fedezettel és rászorulnak arra.

(4) A Felek meghatározzák azokat a szabályokat, amelyek lehetővé teszik a területükön jogszerűen tartózkodó áldozatok munkavállalását, szakképesítésben és oktatásban való részvételét.

(5) A Felek nemzeti jogszabályaikkal összhangban, ahol helyénvaló, intézkedéseket tesznek a nem-kormányzati szervezetekkel, egyéb érintett szervezetekkel, valamint a civil társadalom egyéb áldozatsegítő szervezeteivel való együttműködés érdekében.

(6) A Felek megteszik azokat a jogalkotási vagy egyéb intézkedéseket, amelyek alapján az áldozatok való segítségnyújtás nem tehető függővé tanúskodási szándékától.

(7) A jelen cikkben foglalt rendelkezések végrehajtása érdekében a Felek biztosítják, hogy a segítségnyújtásra kölcsönös egyetértés és információ alapján kerül sor, figyelembe véve azon személyek speciális igényeit, akik kiszolgáltatott helyzetben vannak, valamint a gyermekek jogait az elhelyezés, az oktatás és a megfelelő egészségügyi ellátás tekintetében.

13. cikk

Felépülési és gondolkodási időszak

(1) A Felek nemzeti jogukban minimum 30 nap időtartamú felépülési és gondolkodási időszakot biztosítanak, amennyiben az érintett személyről alapos indokkal feltételezhető, hogy áldozat. Ezen időszaknak elegendőnek kell lennie az érintett személy számára ahhoz, hogy felépüljön és kikerüljön a kereskedők befolyása alól és/vagy megalapozott döntést hozzon arról, hogy együttműködik-e az illetékes hatóságokkal. Ez alatt az időszak alatt nem hajtható végre vele szemben kiutasítási határozat. Ez a rendelkezés nem érinti az illetékes szervezetek a releváns nemzeti eljárások során, különösen a bűncselekmények nyomozati és vádemelési szakaszában tett intézkedéseit. Ez alatt az időszak alatt a Felek engedélyezik az érintett személy számára, hogy a területükön tartózkodjon.

(2) Ezen időszak alatt a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott személyek jogosultak a 12. cikk (1) és (2) bekezdésében felsorolt intézkedések igénybevételére.

(3) A Felek nem kötelesek ezen időtartam betartására, ha azt közrendi okok megakadályozzák, vagy az áldozati státusz nem megfelelően került megállapításra.

14. cikk

Tartózkodási engedély

(1) A Felek az áldozatok számára megújítható tartózkodási engedélyt adnak ki az alábbi két eset valamelyikében vagy mindkettő együttes fennállása esetén:

- a) az illetékes hatóság álláspontja szerint az áldozatok tartózkodása személyes körülményeik miatt szükséges;

b) az illetékes hatóság álláspontja szerint az áldozatok tartózkodása az illetékes hatóságokkal való együttműködés érdekében szükséges a nyomozás, illetve a büntetőeljárás alatt.

(2) A gyermek áldozatok esetében a tartózkodási engedélyt, amennyiben az jogilag szükséges, a gyermek legjobb érdekét szem előtt tartva kell kiadni, és amennyiben helyénvaló, ugyanazon feltételek szerint kell meghosszabbítani.

(3) A tartózkodási engedély meghosszabbításának elutasítására vagy visszavonására a Fél belső jogi szabályai az irányadók.

(4) Abban az esetben, ha az áldozat más típusú tartózkodási engedély kiadását kéri, az érintett Fél figyelembe veszi, hogy az áldozat az (1) bekezdésben foglaltaknak megfelelően rendelkezett-e, vagy rendelkezik-e tartózkodási engedéllyel.

(5) Figyelemmel a Feleknek a jelen Egyezmény 40. cikkében megfogalmazott kötelezettségeire, a Felek gondoskodnak arról, hogy a tartózkodási engedély jelen cikknek megfelelő kiadása nem érinti sem a menedékjog kérelmezését, sem a menedék biztosítását.

15. cikk **Kárenyhítés és jogorvoslat**

(1) A Felek az áldozatok számára az illetékes hatóságokkal való első kapcsolatfelvételüktől kezdődően hozzáférhetővé teszik a rájuk vonatkozó bírósági és közigazgatási eljárásokra vonatkozó információkat, számukra érthető nyelven.

(2) A Felek nemzeti jogukban szabályozzák az áldozatok jogi segítségnyújtáshoz való jogát és azokat a feltételeket, amelyek szerint az áldozat ingyenes jogi tanácsadásban részesülhet.

(3) A Felek nemzeti jogukban biztosítják az áldozatoknak azt a jogát, hogy az elkövetőktől kárenyhítésben részesüljenek.

(4) A Felek jogalkotási vagy egyéb intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy a nemzeti joggal összhangban biztosítsák az áldozatok kárenyhítését, például az áldozatok számára egy kárenyhítési alap létrehozásával, vagy az áldozatok számára szociális segítségnyújtásra és szociális integrációjukra irányuló intézkedések vagy programok útján, amelyek a 23. cikkben foglalt intézkedések alkalmazása során befolyt nyereségből finanszírozhatók.

16. cikk **Az áldozatok visszairányítása és hazajuttatása**

(1) Az a Fél, amelynek az áldozat állampolgára, vagy amelynek területén az áldozatnak a fogadó Fél területére való belépésekor állandó tartózkodásra volt jogosultsága, aránytalan vagy indokolatlan késedelem nélkül elősegíti és elfogadja – az adott személy jogainak, biztonságának és méltóságának megfelelő figyelembevételével – annak visszajuttatását.

(2) Abban az esetben, amikor valamely Fél visszairányít egy áldozatot egy másik államba, megfelelően figyelembe kell venni az adott személy jogait, biztonságát és méltóságát,

valamint az áldozati helyzetével kapcsolatos bármilyen jogi eljárást, és a visszajuttatás lehetőség szerint önkéntes alapon történjen.

(3) A fogadó Fél megkeresése esetén a megkeresett Fél igazolni köteles, hogy az áldozat az állampolgára, vagy a területén állandó tartózkodásra volt jogosultsága a fogadó Fél területére történt belépésekor.

(4) A nem megfelelő okmányokkal rendelkező áldozatok visszajuttatása érdekében az a Fél, amelynek a személy az állampolgára, vagy amelynek területén a fogadó Fél területére történt belépésekor állandó tartózkodásra volt jogosultsága, a fogadó Fél kérésére köteles olyan úti okmányokat vagy más személyazonosításra alkalmas okmányt kibocsátani, amely lehetővé teszi a személy utazását és visszatérését a területére.

(5) A Felek meghozzák azokat a jogi vagy más intézkedéseket, amelyek szükségesek visszafogadási programok létrehozásához, bevonva a megfelelő nemzeti vagy nemzetközi szervezetet és a nem kormányzati szervezeteket. Az ilyen visszafogadási programok célja az ismételt áldozattá válás elkerülése. A Felek erőfeszítéseket tesznek az áldozatoknak a fogadó ország társadalmába való be- és visszailleszkedése érdekében, beleértve az oktatási rendszert és a munka világát, különösen a szakmai képességek elsajátítása és bővítése útján. Gyermekes esetében az ilyen programok tartalmazzák az oktatáshoz való jogot, valamint olyan intézkedéseket, amelyek biztosítják a megfelelő ellátásukat, vagy a családjukba vagy más megfelelő ellátási rendszerbe való befogadásukat.

(6) A Felek meghozzák azokat a jogi vagy egyéb intézkedéseket, amelyek szükségesek ahhoz, hogy az áldozatokat felvilágosítsák – szükség esetén az érintett Felek közreműködésével – azoknak a szervezeteknek az elérhetőségéről, amelyek a visszafogadó országban segítséget nyújthatnak számukra, mint például bűnüldöző szervek, nem kormányzati szervezetek, jogi tanácsadók és szociális jóléti ügynökségek.

(7) Gyermek áldozatok nem irányíthatók vissza olyan államba, amelyről kockázati és biztonsági elemzést követően feltehető, hogy a visszaadás nem felel meg a gyermek legjobb érdekének.

17. cikk

A nemek közötti egyenlőség

A jelen Fejezet rendelkezéseinek alkalmazása során minden Fél elősegíti a nemek közötti egyenlőség érvényesülését az intézkedések alakítása, végrehajtása és értékelése során.

IV. FEJEZET BÜNTETŐ ANYAGI JOG

18. cikk

Az emberkereskedelem bűncselekményé nyilvánítása

A Felek meghozzák azokat a jogalkotási és egyéb intézkedéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy a jelen Egyezmény 4. cikkében meghatározott cselekmény szándékos elkövetését bűncselekményé nyilvánítsák.

19. cikk

Az áldozat kihasználásának bűncselekménnyé nyilvánítása

A Felek megfontolják olyan jogalkotási és egyéb intézkedések elfogadását, amelyek a nemzeti jogban ahhoz szükségesek, hogy bűncselekménnyé nyilvánítsák a 4. cikk a) pontjában meghatározott szolgáltatások kihasználással történő igénybevételét annak tudatában, hogy az érintett személy emberkereskedelem áldozata.

20. cikk

Úti-, illetve személyazonosító okmányokkal kapcsolatos cselekmények bűncselekménnyé nyilvánítása

A Felek meghozzák azokat a jogalkotási és egyéb intézkedéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy bűncselekménnyé nyilvánítsák a következő magatartásokat, amennyiben azokat szándékosan, és emberkereskedelem elkövetésének lehetővé tétele céljából követik el:

- a) úti-, illetve személyazonosító okmány hamisítása;
- b) ilyen okmány megszerzése vagy átadása;
- c) más személy úti-, illetve személyazonosító okmányának visszatartása, elvétele, elrejtése, megrongálása vagy megsemmisítése.

21. cikk

Kísérlet, bűnsegély, felbujtás

(1) A Felek meghozzák azokat a jogalkotási és egyéb intézkedéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy – szándékos elkövetés esetén – bűncselekménnyé nyilvánítsák a jelen Egyezmény 18. és 20. cikkében foglalt magatartások elkövetésének elősegítését, illetve az arra való felbujtást.

(2) A Felek meghozzák azokat a jogalkotási és egyéb intézkedéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy – szándékos elkövetés esetén – bűncselekménnyé nyilvánítsák a jelen Egyezmény 18. és 20. cikk a) pontjában meghatározott magatartás elkövetésére irányuló kísérletet.

22. cikk

Jogi személyek felelőssége

(1) A Felek meghozzák azokat a jogalkotási és egyéb intézkedéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy jogi személyek felelőssége megállapítható legyen a jelen Egyezményrel összhangban meghatározott bűncselekmények elkövetéséért, ha azokat olyan természetes személy követte el egyénileg vagy a jogi személy valamely szervének tagjaként eljárva, a jogi személy javára, aki az adott jogi személynél vezető pozícióval rendelkezik, mivel

- a) a jogi személy képviselőjéhez joga van;

b) a jogi személy nevében eljárva döntéshozatali jogosultsággal rendelkezik;

c) a jogi személy felett ellenőrzést gyakorol.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott eseteken kívül, a Szerződő Felek meghozzák az ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy a jogi személy felelőssége megállapítható legyen, ha az (1) bekezdésben meghatározott természetes személy felügyeletének vagy ellenőrzésének hiánya tette lehetővé a jelen Egyezményvel összhangban meghatározott valamely bűncselekmény elkövetését a jogi személy javára, az irányítása alá tartozó természetes személy által.

(3) A Felek jogrendszerének megfelelően, a jogi személy felelőssége lehet büntetőjogi, magánjogi vagy közigazgatási jogi jellegű.

(4) A jogi személy felelőssége nem zárja ki annak a természetes személynek a büntetőjogi felelősségét, aki a bűncselekményt elkövette.

23. cikk

Büntetések és intézkedések

(1) A Felek meghozzák azokat a jogalkotási és egyéb intézkedéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy a 18-21. cikknek megfelelően bűncselekménnyé nyilvánított cselekmények hatékony, arányos és visszatartó erővel rendelkező büntetéssel legyenek büntetendők. Ezek a büntetések a 18. cikkben meghatározott bűncselekmények természetes személy általi elkövetése esetén szabadságvesztéssel járó büntetéseket is magukban foglalnak, amely alapját képezheti kiadatásnak.

(2) A Felek biztosítják, hogy a 22. cikkel összhangban felelőssé tett jogi személyekkel szemben hatékony, arányos és visszatartó erővel rendelkező büntetőjogi vagy nem-büntetőjogi szankciók alkalmazandók, beleértve a pénzbüntetést is.

(3) A Felek meghozzák a szükséges jogalkotási és egyéb intézkedéseket, amelyek megteremtik annak lehetőségét, hogy a jelen Egyezmény 18. és 20. cikk a) pontjával összhangban meghatározott bűncselekményekhez használt eszközöket vagy az eladásukból származó értéket, illetve az azok helyébe lépett azonos értékű vagyontárgyat elkobozhassák, vagy más módon elvonhassák.

(4) A Felek meghozzák azokat a jogalkotási vagy egyéb intézkedéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy az emberkereskedelem elkövetéséhez használt létesítményeket ideiglenesen vagy véglegesen bezárhassák, nem érintve ezzel jóhiszemű harmadik felek jogait, illetve az elkövetőt ideiglenesen vagy véglegesen eltilthassák azon tevékenység folytatásától, amelynek keretében a cselekményt elkövették.

24. cikk

Súlyosbító körülmények

A Felek biztosítják, hogy a jelen Egyezmény 18. cikkével összhangban meghatározott bűncselekmények miatti büntetések kiszabásakor a következő körülmények súlyosbító körülménynek számítanak:

- a) az áldozat életét veszélyeztető, szándékosan vagy nagyfokú gondatlansággal elkövetett cselekmény;
- b) gyermek sérelmére elkövetett cselekmény;
- c) közfeladatot ellátó személy által feladatai ellátása körében elkövetett cselekmény;
- d) bűnszervezetben elkövetett cselekmény.

25. cikk **Korábbi büntető ítéletek**

A Felek meghozzák azokat a jogalkotási és egyéb intézkedéseket, amelyek biztosítják egy másik Fél által hozott, a jelen Egyezményvel összhangban meghatározott bűncselekményekkel kapcsolatos jogerős ítéletek figyelembevételét a büntetés kiszabása során.

26. cikk **A büntethetőség kizárása**

A Felek nemzeti jogrendszerük alapelveivel összhangban, lehetőséget biztosítanak arra, hogy az áldozatok mentesüljenek a büntetés kiszabása alól a jogellenes cselekményekben való részvételük miatt, addig a mértékig, ameddig kényszer hatása alatt cselekedtek.

V. FEJEZET **NYOMOZÁS, BÜNTETŐELJÁRÁS ÉS ELJÁRÁSJOG**

27. cikk **Ex parte és ex officio kezdeményezett eljárások**

(1) A Felek biztosítják, hogy a jelen Egyezményvel összhangban meghatározott bűncselekmények esetében a nyomozás, illetve a büntetőeljárás nem az áldozat kezdeményezésétől, illetve feljelentésétől függ, legalább abban az esetben, ha a bűncselekményt részben vagy egészben a Fél területén követték el.

(2) A Felek biztosítják, hogy a nem a lakóhelyük szerinti Fél államának területén tartózkodó áldozatok a lakóhelyük szerinti állam illetékes hatóságainál tehessenek feljelentést. Amennyiben az a hatóság, amelynél a feljelentést tették, nem rendelkezik az ügyben hatáskörrel, késedelem nélkül továbbítja azt azon Fél illetékes hatóságának, amelynek területén a cselekményt elkövették. A feljelentéssel kapcsolatban a bűncselekmény elkövetésének helye szerinti Fél nemzeti joga szerint kell eljárni.

(3) A Felek a nemzeti jogukkal összhangban jogi vagy egyéb eszközökkel biztosítják annak lehetőségét, hogy a jelen Egyezmény 18. cikkével összhangban meghatározott bűncselekményekkel kapcsolatos büntetőeljárások során az emberkereskedelem elleni küzdelemmel, vagy az emberi jogok védelmével foglalkozó csoportok, alapítványok, egyesületek, illetve nem-kormányzati szervezetek segítséget és/vagy támogatást nyújthassanak az áldozatok számára, azok beleegyezése esetén.

28. cikk

Az áldozatok, a tanúk, valamint az igazságügyi hatóságokkal együttműködők védelme

(1) A Felek meghozzák azokat a jogalkotási vagy egyéb intézkedéseket, amelyek alapján az alábbi személyek számára hatékony és megfelelő védelem biztosítható az esetleges megtorlással vagy megfélemlítéssel szemben, különösen az elkövetők elleni nyomozás és büntetőeljárás ideje alatt és azt követően:

- a) az áldozatok;
- b) amennyiben helyénvaló, akik a jelen Egyezmény 18. cikkével összhangban meghatározott bűncselekményeket bejelentik, vagy a nyomozó, illetve a vádhatósággal egyéb módon együttműködnek;
- c) azok a tanúk, akik a jelen Egyezmény 18. cikkével összhangban meghatározott bűncselekmények esetében tanúvallomást tesznek;
- d) amennyiben szükséges, az a) és a c) pontban említett személyek családtagjai.

(2) A Felek meghozzák azokat a jogalkotási vagy egyéb intézkedéseket, amelyek alapján többféle védelmi módszer biztosítható, többek között fizikai védelem, a lakóhely és a személyazonosság megváltoztatása, valamint álláskeresésben való segítségnyújtás.

(3) A gyermek áldozat számára speciális védelmi intézkedéseket kell biztosítani, amelyek figyelembe veszik a gyermek mindenek felett álló érdekét.

(4) A Felek olyan jogalkotási vagy egyéb intézkedéseket fogadnak el, amelyek alapján szükség esetén megfelelő védelem biztosítható az esetleges megtorlással vagy megfélemlítéssel szemben, különösen az elkövetők elleni nyomozás és büntetőeljárás ideje alatt és azt követően azon csoportok, alapítványok, egyesületek, illetve nem-kormányzati szervezetek tagjai számára, amelyek a 27. cikk (3) bekezdésében meghatározott tevékenységet látnak el.

(5) A Felek megfontolják, hogy más államokkal megállapodásokat hoznak létre a jelen cikk végrehajtása érdekében.

29. cikk

Szakhatóságok és koordináló szervek

(1) A Felek meghozzák azokat az intézkedéseket, amelyek biztosítják, hogy személyek, illetve szervezetek az emberkereskedelem elleni küzdelemre és az áldozatok védelmére szakosodjanak. Ezeknek a személyeknek, illetve szervezeteknek – a Fél jogrendszerének alapelveivel összhangban – megfelelő függetlenséget kell biztosítani ahhoz, hogy feladataikat hatékonyan és befolyásolástól mentesen tudják ellátni. Ezeknek a személyeknek, illetve a szervezetek alkalmazottainak a feladataik ellátásához megfelelő képzésben kell részesülniük és elegendő pénzügyi forrásokkal kell rendelkezniük.

(2) A Felek meghozzák azokat az intézkedéseket, amelyek biztosítják a kormányzati szervek és az emberkereskedelemmel foglalkozó egyéb közhivatalok politikái és intézkedései közötti összhang biztosításához, amennyiben szükséges, koordináló testületek felállítása útján.

(3) A Felek megfelelő képzést biztosítanak az érintett tisztviselők számára az emberkereskedelem megelőzése, illetve az ellene való küzdelem terén, beleértve az emberi jogi képzést is. A képzés lehet szervezet-specifikus, és amennyiben helyénvaló, a következőkre helyezi a hangsúlyt: az emberkereskedelem megelőzésének módszerei, az emberkereskedők elleni büntetőeljárás, illetve az áldozatok jogainak védelme, beleértve az áldozatoknak az emberkereskedőkkel szembeni védelmét is.

(4) A Felek megfontolják egy Nemzeti Megbízott kinevezését vagy más mechanizmus létrehozását, aki/amely ellenőrzi az állami intézmények emberkereskedelem elleni intézkedéseit és a nemzeti jog előírásainak végrehajtását.

30. cikk **Bírósági eljárások**

Az emberi jogok és az alapvető szabadságok védelméről szóló Egyezmény rendelkezéseivel, különösen annak 6. cikkével és nemzeti jogszabályaik által meghatározott feltételekkel összhangban, a Felek meghozzák azokat a jogalkotási vagy egyéb intézkedéseket, amelyek a bírósági eljárások folyamán biztosítják:

- a) az áldozatok magánéletének, és amennyiben szükséges, személyazonosságának védelmét;
- b) az áldozatok biztonságát és a megfélemlítéstől való védelmét,

gyermek áldozatok esetében különös tekintettel a gyermekek igényeire, és biztosítva speciális védelmi intézkedésekhez való jogukat.

31. cikk **Joghatóság**

(1) A Felek meghozzák azokat a jogalkotási és egyéb intézkedéseket, amelyek szükségesek a jelen Egyezményben meghatározott bűncselekmények esetében joghatóságuk megalapozásához, amennyiben a cselekményt:

- a) a Fél területén; vagy
- b) a Fél lobogója alatt hajózó vízi járművön; vagy
- c) a Fél nemzeti joga szerint nyilvántartásba vett légi járművön követik el; vagy
- d) valamely állampolgára, vagy olyan hontalan követi el, akinek a szokásos tartózkodási helye a területén található, amennyiben a cselekmény az elkövetés helye szerint büntetendő; vagy a cselekményt olyan helyen követték el, amely nem tartozik egyetlen állam joghatósága alá sem;
- e) valamely állampolgára ellen követték el.

(2) Bármely Fél, az aláíráskor, vagy a megerősítésről, elfogadásról, hozzájárulásról, csatlakozásról szóló okirat letétbe helyezésekor, az Európa Tanács Főtitkárához címzett nyilatkozattal kinyilváníthatja, hogy fenntarthatja magának a jogot, hogy az (1) bekezdés d) és e) pontjában, vagy annak bármely részében meghatározott joghatósági szabályokat nem alkalmazza, vagy csak meghatározott esetekben, illetve feltételek mellett alkalmazza.

(3) A Felek megfelelő intézkedéseket fogadnak el annak érdekében, hogy a jelen Egyezményben meghatározott bűncselekmények esetében a joghatóság megállapítható legyen azokban az esetekben, amikor az elkövetéssel gyanúsított személy a Fél területén tartózkodik, és az – kizárólag az elkövető állampolgárságára alapozottan – nem adja ki őt egy másik Félnek, annak kiadatási kérelme ellenére.

(4) Amennyiben több Fél is megállapítja joghatóságát valamely, a jelen Egyezménnyel összhangban meghatározott bűncselekmény elkövetése esetén, az érintett Felek, amennyiben szükséges, egyeztetnek a büntetőeljárás szempontjából legmegfelelőbb joghatóság megállapítása érdekében.

(5) A nemzetközi jog általános szabályait nem érintve, a jelen Egyezmény nem zár ki egyéb, a Felek által a nemzeti jogukkal összhangban gyakorolt büntető joghatóságot.

VI. FEJEZET

NEMZETKÖZI EGYÜTTMŰKÖDÉS ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉS A CIVIL TÁRSADALOMMAL

32. cikk

A nemzetközi együttműködés alapelvei és az azt célzó intézkedések

A Felek a jelen Egyezmény rendelkezéseivel összhangban, a vonatkozó alkalmazandó, egységes vagy kölcsönös jogi szabályozáson alapuló nemzetközi és regionális szerződések, megállapodások, továbbá nemzeti joguk alkalmazásával, a lehető legszélesebb körben együttműködnek az alábbi célből:

- az emberkereskedelem megelőzése és leküzdése,
- az áldozatok védelme és segítése,
- a jelen Egyezménnyel összhangban meghatározott bűncselekmények esetében történő nyomozások és eljárások érdekében.

33. cikk

Veszélyeztetett és eltűnt személyekkel kapcsolatos intézkedések

(1) Amennyiben a rendelkezésére álló információk alapján valamely Fél alapos indokkal feltételezi, hogy a 28. cikk (1) bekezdésében meghatározott személy élete, szabadsága vagy fizikai épsége közvetlen veszélyben van valamely másik Fél területén, az információval rendelkező Fél az ilyen veszélyhelyzetben haladéktalanul továbbítja azt az utóbbinak a megfelelő védőintézkedések megtétele érdekében.

(2) A jelen Egyezményben részes Felek megfontolhatják együttműködésük megerősítését az eltűntként körözött személyek, különösen eltűnt gyerekek felkutatása esetén, amennyiben a rendelkezésre álló információ alapján feltehető, hogy az adott személy emberkereskedelem áldozata. Ebből a célból a Felek két- és többoldalú megállapodásokat köthetnek egymással.

34. cikk **Információ**

(1) A megkeresett Fél haladéktalanul tájékoztatja a megkereső Felet a jelen Fejezet alapján végrehajtott eljárások eredményéről. A megkeresett Fél haladéktalanul tájékoztatja a megkereső Felet bármely olyan körülményről is, amely lehetetlenné teszi a tervezett eljárás lefolytatását, vagy azt feltehetően jelentősen késlelteti.

(2) A Felek, nemzeti joguk keretein belül, megkeresés nélkül bármely Fél számára továbbíthatnak olyan, az általuk folytatott nyomozás során birtokukba jutott információt, amelyről feltételezik, hogy segítségére lesz a fogadó Félnek a jelen Egyezményvel összhangban meghatározott bűncselekményekkel kapcsolatos nyomozás vagy büntetőeljárás megindításához vagy lefolytatásához, illetve az adott Félnek a jelen Fejezet alapján történő együttműködés iránti megkereséséhez vezethet.

(3) Az átadó Fél az információ átadását annak bizalmas kezeléséhez vagy más feltételek teljesítéséhez kötheti. Amennyiben a fogadó Fél ezeknek a feltételeknek nem tud eleget tenni, köteles erről az átadó Felet értesíteni, amely dönt arról, hogy az információt ennek ellenére átadja-e. Amennyiben a fogadó Fél átveszi a feltételekhez kötött információt, akkor a feltételek kötik.

(4) A 13., 14., és 16. cikkekkal kapcsolatos, az azokban meghatározott jogok biztosításához szükséges információkat az érintett Fél kérésére, a jelen Egyezmény 11. cikkének megfelelő alkalmazásával, haladéktalanul továbbítani kell.

35. cikk **Együttműködés a civil társadalommal**

A Felek a jelen Egyezmény céljainak elérése érdekében elősegítik az állami szervek, a közfeladatot ellátó személyek és a nem kormányzati szervezetek, egyéb releváns szervezetek és a civil társadalom tagjai közötti együttműködést, stratégiai társulások létrehozása útján.

VII. FEJEZET **ELLENŐRZŐ RENDSZER**

36. cikk **Az Emberkereskedelem Elleni Küzdelem Szakértői Csoportja**

(1) Az Emberkereskedelem Elleni Küzdelem Szakértői Csoportja (a továbbiakban „GRETA”¹) figyelemmel kíséri a jelen Egyezménynek a Felek által történő végrehajtását.

¹ A mozaikszó az angol és a francia nyelvű megnevezésekből ered: **Group of experts on action against trafficking in human beings, Groupe d’experts sur la lutte contre la traite des êtres humains.**

(2) A GRETA minimum tíz, és legfeljebb tizenöt tagból áll, figyelemmel a nemi és a földrajzi egyensúlyra, valamint a több tudományágat átfogó tapasztalatokra. A tagokat a Résztes Felek Bizottsága választja meg egyszer megújítható négy éves időtartamra, a jelen Egyezmény Szerződő Államainak állampolgárai közül.

(3) A GRETA tagjainak kiválasztása során az alábbi elveket kell figyelemmel venni:

- a) olyan személyek közül kell őket választani, akik magas erkölcsi jellemmel rendelkeznek, az emberi jogok, az áldozatvédelem és áldozatsegítés, valamint az emberkereskedelem elleni küzdelem terén elismert szakemberek, vagy a jelen Egyezményben szabályozott területeken szakmai tapasztalattal rendelkeznek;
- b) egyéni minőségükben járnak el, feladataik végrehajtása során függetlenek és elfogulatlanok, továbbá feladataik hatékony végrehajtásához elégséges idővel rendelkeznek;
- c) a GRETA két tagja nem lehet azonos állam polgára;
- d) a főbb jogrendszerek képviselői.

(4) A GRETA tagjainak megválasztására vonatkozó eljárást a jelen Egyezmény hatálybalépését követő egy éven belül a Miniszterek Bizottsága határozza meg az Egyezményben résztes Felekkel való egyeztetést és azok egyhangú hozzájárulásának megszerzését követően. A GRETA elfogadja saját eljárási szabályzatát.

37. cikk

A Résztes Felek Bizottsága

(1) A Résztes Felek Bizottsága az Európa Tanács Miniszterek Bizottságának a jelen Egyezmény Résztes Államai képviselőiből, valamint a jelen Egyezmény azon Feleinek képviselőiből áll, akik nem tagjai az Európa Tanácsnak.

(2) A Résztes Felek Bizottságát az Európa Tanács Főtitkára hívja össze. Az első ülésre a jelen Egyezmény hatálybalépését követő egy éven belül kerül sor a GRETA tagjainak megválasztása érdekében. Ezt követően akkor ülésezik, ha a Felek egyharmada, a GRETA elnöke vagy a Főtitkár ezt kéri.

(3) A Résztes Felek Bizottsága elfogadja saját eljárási szabályzatát.

38. cikk

Eljárás

(1) Az értékelési eljárás a jelen Egyezmény Feleire irányul és több körben zajlik, amelyek hosszát a GRETA határozza meg. A GRETA minden kör kezdetén kiválasztja az értékelési eljárás alapjául szolgáló rendelkezéseket.

(2) A GRETA meghatározza az értékelés legmegfelelőbb eszközeit. A GRETA többek között minden értékelési körre vonatkozóan elfogadhat egy kérdőívet, amely a jelen Egyezménynek a Felek általi végrehajtása értékelésének alapjául szolgál. Ez a kérdőív

minden Félhez szól. A Felek kötelesek ezen kérdőívre válaszolni, továbbá a GRETA valamennyi információ iránti megkeresésére is.

(3) A GRETA információt kérhet a civil társadalomtól.

(4) A GRETA a nemzeti hatóságokkal, valamint az általuk kijelölt „kapcsolattartó személyekkel” együttműködve, és amennyiben szükséges, független nemzeti szakértők segítségével, országlátogatásokat szervezhet. Ezen látogatások ideje alatt meghatározott területek szakértői is a GRETA segítségére lehetnek.

(5) A GRETA jelentéstervezetet készít, amely tartalmazza az értékelés alapjául szolgáló rendelkezések végrehajtásáról szóló elemzést, valamint arra vonatkozó javaslatokat és ajánlásokat, hogy az érintett Fél milyen módon kezelje a feltárt problémákat. A jelentéstervezetet véleményezésre megküldik az értékelt Félnek, amelynek észrevételeit a GRETA figyelembe veszi jelentésének elkészítésénél.

(6) Ennek alapján a GRETA jelentést és következtetéseket fogad el az érintett Fél által a jelen Egyezmény végrehajtása érdekében tett intézkedésekről. Ezt a jelentést és következtetéseket meg kell küldeni az érintett Félnek és a Részleges Felek Bizottságának. A GRETA jelentése és következtetései elfogadásuktól kezdve nyilvánosak, az érintett Fél esetleges észrevételeivel együtt.

(7) A jelen cikk (1)-(6) bekezdésében meghatározott eljárást nem érintve, a Részleges Felek Bizottsága a GRETA jelentése és következtetései alapján ajánlásokat fogadhat el az érintett Szerződő Fél számára

- a) a GRETA következtetéseinek végrehajtása érdekében elfogadandó intézkedésekről, amennyiben szükséges, határidőt tűzhet a végrehajtásukról szóló tájékoztatás megküldésére, és
- b) azzal a céllal, hogy elősegítse az érintett Féllel való együttműködést a jelen Egyezmény megfelelő végrehajtása érdekében.

VIII. FEJEZET EGYÉB NEMZETKÖZI SZERZŐDÉSEKKEL VALÓ VISZONY

39. cikk

Az Egyesült Nemzetek keretében létrejött, a nemzetközi szervezett bűnözés elleni Egyezménynek az emberkereskedelem, különösen a nők és gyermekek kereskedelme megelőzéséről, visszaszorításáról és büntetéséről szóló Jegyzőkönyvéhez való viszony

A jelen Egyezmény nem érinti az Egyesült Nemzetek keretében létrejött, a nemzetközi szervezett bűnözés elleni Egyezménynek az emberkereskedelem, különösen a nők és gyermekek kereskedelme megelőzéséről, visszaszorításáról és büntetéséről szóló Jegyzőkönyve rendelkezéseiből származó jogokat és kötelezettségeket, és célja, hogy az abban meghatározott védelmi szintet erősítse, és továbbfejlessze annak rendelkezéseit.

40. cikk

Egyéb nemzetközi szerződésekkel való viszony

- (1) A jelen Egyezmény nem érinti az azokból a nemzetközi szerződésekből származó jogokat és kötelezettségeket, amelyek a jelen Egyezmény által is szabályozott kérdéseket szabályoznak, és amelyeknek a Felek tagjai vagy azok lesznek, és amelyek az áldozatok számára magasabb fokú védelmet biztosítanak.
- (2) Az Egyezményben részes Felek két- vagy többoldalú megállapodásokat köthetnek egymással a jelen Egyezményben szabályozott kérdések körében annak érdekében, hogy kiegészítsék vagy megerősítsék annak rendelkezéseit, vagy megkönnyítsék az abban foglalt elvek alkalmazását.
- (3) Azon Felek, amelyek az Európai Unió tagállamai – a jelen Egyezmény tárgyának és céljának, továbbá más Felekkel való teljes alkalmazásának érintetlenül hagyása mellett – egymás közötti kapcsolataikban a közösségi és az európai uniós szabályokat alkalmazzák, amennyiben léteznek az érintett tárgyat szabályozó és a konkrét esetre alkalmazható közösségi vagy európai uniós szabályok.
- (4) A jelen Egyezmény rendelkezései nem érintik az államok és egyének nemzetközi jog szerinti jogait, kötelezettségeit és felelősségét, ideértve a nemzetközi humanitárius jogot, a nemzetközi emberi jogokkal kapcsolatos jogi szabályozást, valamint ahol alkalmazandó, különösen a menekültek helyzetére vonatkozó 1951. évi Egyezményt és 1967. évi Jegyzőkönyvet, és az azokban megfogalmazott visszafordítás tilalmának (non-refoulement) elvét.

IX. FEJEZET

AZ EGYEZMÉNY MÓDOSÍTÁSA

41. cikk

Módosítások

- (1) Bármely Félnek a jelen Egyezmény módosítására vonatkozó javaslatát az Európa Tanács Főtitkárával kell közölni, aki azt továbbítja az Európa Tanács tagállamainak, minden Aláíró Államnak, minden Részes Államnak, az Európai Közösségnek, azon államoknak, melyeket a jelen Egyezmény aláírására – a 42. cikk rendelkezéseinek megfelelően – meghívtak, valamint azon államoknak, melyeket a jelen Egyezményhez való csatlakozásra – a 43. cikk rendelkezéseinek megfelelően – meghívtak.
- (2) A Feleknek bármely módosításra vonatkozó javaslatát közölni kell a GRETA-val, amely a javasolt módosítással kapcsolatos véleményét eljuttatja a Miniszterek Bizottságának.
- (3) A Miniszteri Bizottság megtárgyalja a javasolt módosítást, valamint a GRETA véleményét, majd az Egyezményben részes Felekkel való egyeztetést és azok egyhangú hozzájárulásának megszerzését követően elfogadhatja a módosítást.
- (4) A Miniszteri Bizottság által a (3) bekezdésben foglaltak szerint elfogadott módosításokat elfogadásra megküldik a Feleknek.

(5) A (3) bekezdésben foglaltak szerint elfogadott módosítások attól a naptól számított egy hónapos időtartam lejártát követő hónap első napján lépnek hatályba, amelyen az összes Fél tájékoztatta azok elfogadásáról a Főtitkárt.

X. FEJEZET ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

42. cikk Aláírás és hatálybalépés

(1) A jelen Egyezmény aláírásra nyitva áll az Európa Tanács tagállamai, azon nem-tagállamok részére, melyek az Egyezmény kidolgozásában részt vettek, és az Európai Közösség számára.

(2) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni, el kell fogadni vagy jóvá kell hagyni. A megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratot az Európa Tanács Főtitkáránál kell letétbe helyezni.

(3) A jelen Egyezmény attól a naptól számított három hónapos időtartam lejártát követő hónap első napján lép hatályba, amelyen tíz aláíró Fél, ebből legalább nyolc az Európa Tanács tagállama, a (2) bekezdés rendelkezéseivel összhangban elismerte, hogy az Egyezmény rá nézve kötelező hatállyal bír.

(4) Azon (1) bekezdésben említett államok vagy az Európai Közösség vonatkozásában, amelyek később ismerik el az Egyezményt magukra nézve kötelezőnek, az Egyezmény a megerősítő, elfogadó, vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezésének napjától számított három hónapos időtartam lejártát követő hónap első napján lép hatályba.

43. cikk Csatlakozás az Egyezményhez

(1) A jelen Egyezmény hatálybalépését követően az Európa Tanács Miniszteri Bizottsága – az Egyezményben részes Felekkel való egyeztetést és azok egyhangú hozzájárulásának megszerzését követően – az Európa Tanács Alapszabálya 20. cikk d) pontjában meghatározott többségi döntéssel és a Szerződő Államoknak a Miniszteri Bizottságban helyet foglalni jogosult képviselői egyhangú szavazatával bármely olyan államot meghívhat az Egyezményhez való csatlakozásra, amely nem tagja az Európa Tanácsnak, és nem vett részt az Egyezmény kidolgozásában.

(2) A csatlakozó államok tekintetében az Egyezmény a csatlakozási okiratnak az Európa Tanács Főtitkáránál történt letétbe helyezés napjától számított három hónapos időtartam lejártát követő hónap első napján lép hatályba

44. cikk

Területi alkalmazás

- (1) Az Egyezmény aláírásakor, vagy a megerősítő, elfogadó, jóváhagyó, illetve csatlakozó okirat letétbe helyezésekor minden állam vagy az Európai Közösség meghatározhatja azt a területet vagy azokat a területeket, ahol a jelen Egyezményt alkalmazni kell.
- (2) Bármely későbbi időpontban bármelyik Fél az Európa Tanács Főtitkárához címzett nyilatkozatban kiterjesztheti a jelen Egyezmény alkalmazását bármely további, a nyilatkozatban megjelölt olyan területre, amelynek nemzetközi kapcsolataiért felelős, illetve amelynek nevében kötelezettségeket vállalhat. Az ilyen terület vonatkozásában az Egyezmény attól a naptól számított három hónapos időtartam lejártát követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Főtitkár e nyilatkozatot átvette.
- (3) Az előző két bekezdés szerint tett nyilatkozat az abban megjelölt bármely terület viszonylatában az Európa Tanács Főtitkárához címzett értesítéssel visszavonható. A visszavonás attól a naptól számított három hónapos időtartam lejártát követő hónap első napjától hatályos, amelyen a Főtitkár az erről szóló értesítést átvette.

45. cikk

Fenntartások

A jelen Egyezmény egyetlen rendelkezéséhez sem fűzhető fenntartás, kivéve a 31. cikk (2) bekezdésében foglalt fenntartást.

46. cikk

Felmondás

- (1) A jelen Egyezményt bármely Fél bármikor felmondhatja az Európa Tanács Főtitkárához intézett értesítéssel.
- (2) A felmondás attól a naptól számított három hónapos időtartam lejártát követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Főtitkár a felmondásról szóló értesítést átvette

47. cikk

Értesítések

Az Európa Tanács Főtitkára az Európa Tanács tagállamait, minden aláíró államot, minden részes államot, az Európai Közösséget, azon államokat, melyeket a jelen Egyezmény aláírására – a 42. cikk rendelkezéseinek megfelelően – meghívtak, valamint azon államokat, melyeket a jelen Egyezményhez való csatlakozásra – a 43. cikk rendelkezéseinek megfelelően – meghívtak, értesíti az alábbiakról:

- a) valamennyi aláírásról;
- b) valamennyi megerősítő, elfogadó, jóváhagyó és csatlakozó okirat letétbe helyezéséről;
- c) a jelen Egyezmény valamennyi hatálybalépési időpontjáról a 42. és a 43. cikk szerint;

- d) a 41. cikknek megfelelően elfogadott valamennyi módosításról, illetve azok hatálybalépésének időpontjáról;
- e) a 46. cikk alapján tett valamennyi felmondásról;
- f) a jelen Egyezményt érintő bármely más cselekményről, értesítésről vagy közlésről;
- g) a 45. cikk alapján tett valamennyi fenntartásról.

A fentiek hitelül az alulírott, erre kellőképpen felhatalmazottak a jelen Egyezményt aláírták.

Készült Varsóban, 2005. május 16-án, angol és francia nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles, egy eredeti példányban, amelyet az Európa Tanács irattárában kell letétbe helyezni. Az Európa Tanács Főtitkára az Egyezmény hiteles másolatát megküldi az Európa Tanács valamennyi tagállamának, az Egyezmény kidolgozásában részt vett nem-tagállamoknak, az Európai Közösségnek, és az Egyezményhez való csatlakozásra meghívott valamennyi államnak.